

Derrière Paris,
la France!



Table des matières

系主任的話 Derrière Paris, la France!

生活在法國 Interview

– 專訪老師

發現文藝氣息 Écrivain français

– Le Ciézio

學生作品欣賞 Les œuvres d'étudiants

遊歷法國 Voyager en France

– 海外志工

– 語言學校

– 旅遊札記

法式滋味在台灣 Goût français

系友訪談 Interview

– Constance

– Shaïna

活動錦集 Activités

La directrice du département de français

親愛的同學！

又到了出版系刊的時刻，也就是 100 學年度即將進入尾聲了，感謝系學會正、副會長 - Bruno、Alice 以及全體幹部在這一年中為了籌劃與執行多元的活動所作的努力與付出，過程辛苦但也充滿歡樂，成果則是值得全體師生的肯定與支持！

這一年來，看到同學們的成長，也見識到同學們的「執行力」。每次在活動舉辦前，我總是杞人憂天、憂心忡忡的問道：「你們著手進行了嗎？有問題嗎？」回答總是：「還沒！沒有問題的！」我又追問：「但活動就在後天呢！」「老師，提早做是做不出來的，一定要在前一天晚上做效率才會高」...那「主任的話」我得試試同學們的「前一晚」理論靈不靈光囉！

參與系學會，除了學習服務，更是自我成長的好機會，相信在「學術與娛樂」、「傳承與創新」的理念下，法文系學會定能更成熟與茁壯。翻閱歷年的系刊，一年比一年精彩，同學們的創意一年比一年令人驚豔！

今年系刊的主題為“Derrière Paris, la Fracne”。巴黎是「世界之都」，但法國並不是只有巴黎，讓我們一起期待精采的內容吧！

法文系所主任楊光貞

2012 年 4 月 26 日

POST CARD

Interview

生活在法國

專訪老師

黃孟蘭老師



您特別喜愛的法國城市或地區是哪裡，為什麼？

我去法國的第一個城市是 Grenoble，1980年9月我去第三大學攻讀法語教學，當時第一個印象是校園很漂亮，旁邊緊鄰阿爾卑斯山脈，我很喜歡山也喜歡海，冬天下起雪來，景色十分美麗。

另外，我也很喜歡 Aix-en-Provence，那是擔任法文系主任的時候，夏天帶學生去那邊，由於是觀光勝地，觀光人潮不斷，除了感受南部的暖陽，我尤其熱愛街道上的梧桐樹，夜晚的城市風光更是美麗。在南法最享受的就是坐在露天咖啡座與朋友一面啜飲著咖啡一面閒話家常，還有像 Angers 及 Tours 等城市，雖然沒有待很多天，但都令我印象深刻，都是小而美的城市，各具特色。

對您來說，在法國旅遊最享受的是什麼？

我覺得搭乘高速火車 TGV 遊覽法國是一種享受，一路上欣賞著窗外的美麗風光，看著牛群在草地上低頭吃草的畫面，感受很棒也很舒服。在車廂裡大家都滿安靜的，不是看書就是翻閱雜誌，我自己也喜歡閱讀，看書看累了就望向窗外的風景，感覺十分優閒自在。

在法國留學時，是否曾遭受過不愉快待遇的經驗？

唯一有一次在 Grenoble，我去買公車票，付錢的時候，店老闆站的離我有些距離，他非常沒禮貌的把車票丟到我面前，當下來不及反應，但有點生氣，拿了票離開後，覺得很不甘心，為何我要平白無顧承受這樣的態度，心想他一定把我當成是越南難民，才会有如此的舉動，只恨當時沒有學些罵人的法語反駁他。

法國人的哪些特質是您認為跟台灣人很不同的？

基本上沒有太大的差異，也沒有特別讓我感到驚訝的地方，但就我觀察，不同處是，法國人處理問題是「對事不對人」，而中國人有許多時候是「對人不對事」，在法國，兩個人若對事件的看法不一致，而起爭執，事後，還是會恢復到以往的關係，不會因此就討厭對方或有隔閡，關於這點，我是滿欣賞法國人的。

在思維方面，他們比較有邏輯，談論事情強調條理。再者，從我和法國同學相處的經驗中，他們經常跟我提到，我們對自己較缺乏自信，時常低估自己的能力，相反的，他們較自信，且勇於表達自己的想法。



POST CARD

Interview

生活在法國

專訪老師

楊光貞老師



對您來說，值得前往旅遊的法國地區有哪些？

我認為法國每一區都有它的獨特性，沒有特別喜愛哪一區。像是 Strasbourg、Les Pyrénées、les Alpes、Normandie 或 Bretagne 等等，當然還有 Paris，每一區的人文地理、飲食氣候都很特別。再者，除了蔚藍海岸，Nice 沿岸到 Monaco 也很美，沙灘做日光浴的人潮像在烤沙丁魚，但夏天人多可以盡量避免啦！當然南部還有很多像是鑲在山上的小村莊，彷彿一幅幅油畫，有點類似台灣花蓮後山。

法國有哪些好吃好玩的渡假勝地嗎？

諾曼第的乳酪、蘋果酒、可麗餅皆很有名，但飲食很重奶。另外，去到 Bretagne，就一定要品嚐海鮮料理，尤其是有貝殼類。這裡也是法國一大農產區，馬鈴薯、花椰菜以及朝鮮薊絕對不容錯過！這一區還有一個隱藏版的觀光去處是很多法國人都會去的 -Venise verte。它是片很大的沼澤地，風景如畫的運河縱橫交錯。

再來，鼎鼎有名的滑雪勝地 - 阿爾卑斯山區，有機會冬天去滑滑雪也是不錯的選擇。

說到特色美食 -Charcuterie 指所有肉製品，很有特色種類非常多，以豬為底居多牛肉較少。

乳酪我也超愛唷～尤其是一般人覺得超臭的那種，這怎能說臭～是味道很重啦哈哈！不過

現在乳酪對法國人而言也漸漸成為一種奢侈品，因為價格逐年攀高，但如 La Vache Qui Rit...

大眾較能接受的，我則較不喜歡。有機會，一定得品嚐看看風味較特殊的羊乳酪，藍紋乳酪等！



老師有沒有特別愛的一道法國菜？

我沒有特別喜愛哪道，雞鴨牛魚豬兔都很棒，但是多數人對法國菜的刻板印象，認為做的很精緻，大大盤子只裝一小口菜的擺盤，我是蠻不以為然的，這樣很矯揉做作。不過傳統的法國菜豪邁，份量十足我就很愛。我也不愛 sauce 的食物，原味至上！像白酒燉兔子肉、黃芥末燉兔肉、白酒燉羊肉及紅酒公雞都非常好吃噢！

在法國玩要特別注意什麼？

基本上法國扒手非常多，一不小心東西就不見了。很多吉卜賽人和波希米亞人，他們常常會抱著小孩向你討錢，讓你覺得很可憐，這都是一場騙局，萬一你不給錢，他還會罵你或扯你頭髮，而且他們很厲害會區分你是不是觀光客，所以在路上你只要顯得很獨立，不要一群人打打鬧鬧，通常都不會成為下手目標！（老師：他們會特別針對東方人下手嗎？？）他們其實只是覺得東方人有錢，不然怎麼會從台灣來到巴黎？很遠耶！

您退休後有什麼計劃嗎？

退休就是不要有計劃啊！！要過著跟上班不同的日子，隨心所欲過日子，看很多書（我買好多書都堆在我家書架上）。再去法國也是有可能，一切都是未知數，退休還是好久的事噢！我也不會特別想要去鄉下住，還是城市比較方便。退休就是要簡簡單單，我也不會特別想要什麼，更不需要什麼名牌，生活只要一雙筷子，一個盤子，一個杯子就可以了哈哈哈哈哈！老師嚮往回家翹著腳什麼都不要想的生活！！



ST CARD

Interview

生活在法國

專訪老師

陳淑珍老師



去法國旅遊，如何不花大錢又可享受到在地美食？

當留學生時，因為都要控制經費所以我除了自己煮，都會去 Carrefour 或冷凍食品店 Picard 買各式的微波食品例如 crêpe, quiche...回家，既比餐廳便宜省錢也方便，重點是也很不錯吃。

如果要去餐廳，我很推薦一家不貴又不錯的比利時連鎖餐廳 Chez Léon，還有另一家較高級的餐廳 Relais Odéon 位於地鐵 4 或 10 號線 Odéon 站，我非常喜愛它的 fondant au chocolat 及 escargot。

法國美食百百種，老師推薦必吃的是？

法國美食我覺得一定要品嚐紅酒，你可以買超市促銷區的紅酒，大概 10 歐元的即可，我大約一星期喝一瓶。Haut-Médoc 是我喜歡的紅酒。如果能回到過去，我覺得我會一星期去一次啤酒屋！去啤酒屋做的 3 件事就是：坐在戶外廣場上看人，被人看和曬太陽。



在當留學生時，在生活或學習上有遇到什麼最大的困難？

去留學的都是用功負責的學生，所以一開始在課業上辛苦是難免的，台灣是一個國際化國家，所以在生活上不會有太大的困難，我覺得最大的障礙是我們給自己過多的壓力。要好好努力，但記得要適時的放鬆，多和朋友出去走走或閒聊，體驗他們的生活，不要覺得是浪費時間，或去喝杯啤酒！

留學時，最常做的休閒是？

我在巴黎最大的休閒是上完課後，坐地鐵 12 號線到 Sèvres-Babylone 站，那邊有個教堂，我會在裡面待約半小時，然後重要的是教堂旁有個左岸唯一的百貨公司 Bon Marché，附近還有日本人常光臨的特色咖啡館。因為等等就要去逛街，所以我在教堂裡祈禱時總是充滿熱誠（大笑）！那邊膩了，我就會去 La Défense，那周圍很多商店街，坐在高台階上眺望著遠方古老的巴黎中軸線，視野很廣，這讓我感覺很舒服。

除了巴黎，你有沒有特別喜歡法國哪些城市？

有個小村莊在距離 Avignon 一小時車程的地方叫做 Venasque。它坐落於一座山的山頭，是個非常小的村莊，當時我就住在山腳下的修道院。Venasque 是屬於法國民間協會 Les Plus Beaux Villages de France 的其中之一。他們幫助許多村莊找出自己的獨特性，並從觀光角度出發，研究應該要發展哪些設施，再加上一系列的規劃，我就從中發現很多的特色村莊，像是 Gordes 也是旅行社必去的景點之一。



旅行中有無過不幸遭遇的經驗呢？

在巴黎我曾有過一次被性騷擾的經驗，我已經都 50 歲的人了還碰上～所以同學們要多加小心。當時是在 Cité Universitaire 站附近，我邊逛街後方就跟著一位中東大叔，眼巴巴地看著我並且尾隨我至少半小時以上，最後我在地鐵站很多人聚集的地方，用很難看的臉色對著他大喊：Ça suffit, Allez-vous-en! 他當場啞口無言只得逃跑。提醒以後同學去法國遇到這種事，記得要堅定不害怕，並找適當時間求救，讓對方知難而退求自保。

有次在南法旅行，不幸碰到因火車調度原因不慎破壞到鐵軌的意外，也因此法國南部火車誇張的癱瘓了三天，原先預定的行程都被打亂，加上身旁還帶著兩位長輩，我一路上都在處理火車的問題，後來終於忍不住，就衝到櫃台和服務人員理論，我說我今晚前一定要到 Paray，小姐說不行，我就請她叫主管出來和我談，當然你法文要夠好並且要鎮定，才能替自己爭取權益。後來他答應幫我安排，雖然無法到 Paray，但讓我們免費住在里昂的旅館一晚，最後走出車站，我們三人站在飯店門前大笑了好久，因為一路上從沒住過這麼高級的旅館！

Interview 生活在法國

專訪老師

洪藤月老師



除了巴黎，法國哪些地方或景點值得老師推薦？

恩... 應該說全法國都值得推薦，因為每個地方只要有深度的文化背景的認識，每個地方都會有奇特的感受，而且法國真的是個多元文化和多元景觀的地方，所以任何地方都值得去，不論是山上海邊或是平原，甚至是小鎮都很值得去認識它們，而且每個地方的人文風情也不大一樣，特別是在辦節慶活動的時候，跟他們有近距離的接觸那種經驗是非常棒的。

在法國，最喜歡逛的商店或地方？

我在法國從來沒有逛過商店，除非要買禮物回家的時候，我從來不會去 LV，我都從旁邊經過，但是我會去所有的博物館，大大小小的都參觀，最早期在我當學生時最喜歡的是羅丹博物館，後來是龐畢度中心，因為它的現代感很強。



能不能談談 Le Clézio?

去年因為做一個國會研究的計畫，就是關於 Le Clézio，2008 年諾貝爾文學得獎的那位作者，他是在 Nice 出生的，一般人都會覺得 Nice 就是個高檔的旅遊城市，但是我是從他的作品裡面去探討他的作品中那些人文跟地理的關係，所以收穫很不一樣，我到很深的山裡面去，去看那兩個小鎮，然後跟他的作品做一些緊密的結合，沿途差不多一個半小時的山路一直往上，往阿爾卑斯高的地方爬，有點像我們的太魯閣，還看到了狼，這個作家有寫一些關於狼的故事，因為第一次看到狼，我覺得這個經驗很不錯。

有沒有拿手的私房法國菜？

乾煎牛排，做法十分簡單，將牛排乾煎，接著灑點鹽，再加上一點 Herbes de Provence，就是南部的香草，這樣就非常好吃了。或是用這種香草抹在全雞上，先抹鹽，在灑上量多一點的法國香草，用鋁箔紙包著，然後放到烤箱裡烤就非常美味。我覺得法國人他們注重食材要新鮮，變化在 sauce 的部分，可是材料本身是越原味越好吃。

在台灣，哪個地方使你感覺身處在法國？

在輔大法文系啊！以前聖言樓前面都沒有椅子，開始有椅子後，我就覺得我好像回到了盧森堡公園，一坐在那邊我就好像到了盧森堡公園，雖然是移情作用，不過我感覺氣氛蠻相像的，在那邊可以坐著看書、發呆或看人走來走去，它沒有盧森堡公園的規模，可是突然間就是有那種感覺。

老師為何想念文學？

在我大三的時候，其實我不知道我要做什麼，後來有個法國老師，大家都說她的課很難很難都聽不懂，可是她也不管就一直講一直講，後來看到巴斯卡的文章，一位 17 世紀的法國思想家 Blaise Pascal，他提到兩極的思想，就是我們的宇宙有一個極大極大的環境和極小極小的原子，一個是這麼浩瀚而另一個是如此渺小，到底我們人在哪裡，這樣的哲學性思考的文章反而讓我覺得很有意思。



Interview

生活在法國

專訪老師

李瑞媛老師



為什麼會選擇前往法國留學？

在我們的年代，出國留學不是你想去就可以去，而是必須參加考試的，加上錄取率非常低，所以能夠考上當然就表示有一定的水準（竊笑），所以當我很幸運地考上後，就決定選擇出國繼續深造，專攻法國文學。



對您而言，懂法文對生活上有什麼實質的幫助？

對我來說確實有很大的幫助，像是我有取得法文導遊的執照，所以曾經接待過加拿大魁北克區的觀光客，也才瞭解到世界上說法語的人其實很多，不是只有法國而已，差別只是各地的腔調不同或者在數字上的用法不一樣，如同在台灣，北部人和中南部人說話的口音也有些許的差異。另外一點是去留學時，因為也已經是大人了，我在當地有兼職打工，做些口譯的工作。

一開始就想從事教書的工作嗎？

我刚开始並沒有想過以後會教書，先是當了導遊和商業談判的口譯，後來回台灣，因緣際會下進入淡江大學教了三年，才一腳踏入教育界，當時認為這是一份滿穩定的工作，於是就一路教到現在了！

法國文化有什麼部分最吸引您呢？

我非常熱愛法國的戲劇，從小就有看戲的習慣，在法國時就常常造訪 La Comédie Française · Le Théâtre Français 等等不同的劇院欣賞戲劇演出，裡頭都上演十七或十八世紀的文學故事，雖然有些內容我也聽不懂，但光聽他們的發音我就覺得很美。另外我很喜歡看電影，透過電影順便學習法語，加上電影院不僅是法國片，各國的電影都找得到，學生票還有優待，因此從中得到很多深刻的體悟。如果看法國片，就可以訓練聽力，要是看其他國家的電影，只得看字幕，這時腦筋就要轉很快才能跟得上劇情，雖然有點累，但久而久之法文還是會進步！

在法國有品嚐到哪些道地又好吃的菜餚呢？

我有很好的法國朋友是研究美食的專家，當時他正著手寫一本美食分析書，我幫忙他做翻譯的工作，為了報答我，他請我去吃法國在地相嚙出色的餐廳，我才發覺自己來法國這麼多年，想品嚐有特色的法國料理還是要正港的法國朋友帶路，像 La bouillabaisse、諾曼第的 galette 配上蘋果酒真的是好吃到不行，這些都值得一試！我也曾去過朋友家做客，他們農村媽媽做的家常菜也好吃。但有時候太美味吃太多導致肚子痛，因為法國菜會放很多的 crème，所以要注意別吃過量。其實法國綠色的米其林指南上面就有推薦很多好吃的法國餐廳，同學們也可根據上頭的星星去嘗試。

去法國人家做客，有哪些事情要注意的呢？

一般晚餐是八點鐘才開始，但你絕對不能八點整就到，大概八點十五分按門鈴才恰當，順便帶個小禮物，例如酒或者可以送女主人一朵紅色玫瑰花代表你的熱情，要是預算多也可以送一小束。還有餐桌禮儀更要注重，並切記千萬別急著吃完就拍拍屁股走人，法國人認為這樣非常沒禮貌，所以聊天到凌晨一點鐘是很正常的事，這樣才代表賓主盡歡。最後離開之前在門口還要稱讚主人的手藝一番，再寒暄幾句才能離去。



Interview

生活在法國

專訪老師

黃雪霞老師



請老師談談最愛的法國料理

其實沒有一道真正的法國菜，我能夠具體的指出來推薦。但對我而言，法國人很偉大的創舉是把fromage配上紅酒，就像是漢堡配可樂一樣的絕配，而且缺一不可。每種口味我都喜歡。尤其，我喜歡塗在麵包的外圍脆皮上吃！

以前，我很喜歡吃鵝肝醬。但自從看了一部影片，關於法國人製作鵝肝醬的主要食材—鵝的飼養過程，過於殘忍，我從此就不再吃了。



在法國用哪一種方式旅遊是老師推薦的？

我認為離開巴黎和其他法國的大城市，同學們可以選擇搭乘公共運輸工具或是自行開車去看法國當地的小城鎮，能真正體會當地法國人的生活，並遠離城市的塵囂，能夠療癒和放鬆心情，是一個滿不錯的旅遊方式。

我曾在 2006 年探訪我的老師的旅途中，與老師一同開車去法國與西班牙的邊界繞了一圈回來，拜訪一個名不見經傳的小城鎮—Alon，位於加隆河附近，感覺特別舒服和踏實。比起法國的大城市，著名的景點地標拜訪完，都和看明信片上的圖片差不多，沒有什麼特別的感覺，但深入法國當地的城鎮，反而更能夠觸動我的心。其實旅行最重要的是與我一同旅行的同伴—我的老師，這讓我感受更加深刻且難忘。

請問老師有沒有拿手的法式私房菜？

我先生很喜歡做菜。我們以前在法國很喜歡把水煮的菊苣 (l' endive) 用火腿肉裹起來，然後淋上白醬，灑上起司，再放入烤箱烤。這道菜真的很好吃，但我不確定是不是法國道地的料理。

在留學的期間，最喜歡的休閒活動？

老師和我先生很喜歡開車去逛大賣場，我們把這個當成一個樂趣。我們也很喜歡逛 Lacoste 的店，因為這家的 polo 衫採用十字針法，顏色很漂亮。但那裡的服務生對我們的態度很兩面。他們完全依照我先生當天的穿著打扮來決定接待我們的方式。如果我先生當天穿著不修邊幅，那裡的服務員完全不會理我們，很現實。現在想起來，總覺得又氣又好笑。



在留法期間，老師最深刻記憶的事情是？

留學時候最大的樂趣就是唸書和聽收音機。以前在宿舍時，我也常常和一群非洲來的留學生在宿舍的廚房交流煮飯，我煮中式料理，她們煮非洲式料理，大家互相分享，一起用餐。

後來在 Lyon 讀書，和我先生結婚後，我們住進一棟學校提供給夫婦留學生住的小公寓套房。在和我們住同一層的一對黑人夫婦有一個很可愛的兒子叫 Mendy。他常常在我們家煮飯的時候，站在我們家門口偷偷看著我們流口水，我們都會請他進來和我們一起吃飯。而在我們家附近也有住另一對黑人夫婦，常常敲我們家的門借鹽借油。甚至，還有一次半夜敲門，和我先生借錢要加油。然後我家對門還有一對夫婦，先生是阿拉伯人，太太是法國人。他先生很喜歡和我先生打乒乓球。他都以為中國人很會打乒乓球，常常要和我先生 PK。

老師和我先生都在那邊交到我們的好朋友。我先生交到一個忘年之交，來自中國，文革前出生的叔叔。我交到一個來自韓國的女生朋友，她喜歡教我做泡菜和蛋糕。總而言之，老師覺得那段時間是我人生中最美最幸福的時候，因為沒有職場壓力、金錢壓力，還有讀書壓力。大家都來自不同國家，擁有不同的背景，一起生活在同個屋簷下，生活很豐富、很有趣。

談談主婦之家以及美越河粉

主婦之家是由我公婆開的店，原本是走上海式的西餐廳。但 1988 年，老師從法國回來後，我公婆想退休，由我先生接下。兩年前，我先生重新裝潢主婦之家，我們請輔大應美系的學生畫壁畫。現在主婦之家較屬於日式法國料理，價位中等。在同一條巷子，我們開了一間叫美越河粉，天母也有間分店。原本是請新東陽負責製作配料，但我先生後來自己研究，在我們家樓上自己種九層塔和薄荷，才漸漸變成自己製作和研發調味藥包。目前我和我先生想專心經營美越河粉，有升起在我退休後收掉主婦之家的念頭。



POST CARD

Interview

生活在法國

專訪老師

沈中衡老師



請問老師遊法的私房景點是哪裡？

布列塔尼那邊的聖米歇爾山是個很值得一看的景點，基本上西北區域可以以 Rennes 為中心做延伸去旅遊，西南部則可以以 Bordeaux 為中心因為再往南部可以到底里牛斯山，再則東南可以以 Lyon 為中心點，往南可以去大家最喜歡的蔚藍海岸，往山裡面可以到達阿爾卑斯山，甚至可以到瑞士，東南部是旅遊資源很豐富的地方，東北部的話，通常比較少人會去旅遊因為氣候相對比較嚴寒，而東北部可以以 Strasbourg 為中心看一些與德國文化相關的景點等等。



老師比較喜歡待在哪個地區？

基本上我覺得每個地方都是很好的地方，只是我對 Annecy 印象很深刻，是阿爾卑斯山的一個小城市，有個很漂亮的湖，自然景觀很美，生活機能也很好。

老師有沒有推薦台灣的法國菜餐廳？

有一次去吃一間不便宜的餐廳叫做 La Cocotte，對學生來說是比較高價位的餐廳，一個套餐大約 1800~2000 左右，會推薦這家的原因，它是屬於比較新式的法國料理，強調低溫處理。以牛排來說，不管煎、烤，不以大火的方式來烹調，他們是以低溫來處理，所以上菜時會以為他是生的，事實上卻是熟的，品嚐時也不會有腥味，標榜健康、新鮮的料理。因此我認為這是比較特殊的法式料理，大家可以去試試看。

請問老師有沒有特別喜歡的餐點？

通常墨魚麵的墨汁味道會很重，但這間的墨魚麵很特別，他以龍蝦的醬汁烹調，麵是黑的，但其中有龍蝦的味道，有一種特別的感受，印象很深刻！

請問老師覺得台灣哪裡有法國味？

地方，事實上每個人對法國味的定義不同，有些人認為只要有某種景致、風情就可以稱為法國味，但我認為法國人的生活步調有輕鬆、純樸的味道，因此不經過人工雕琢，輕鬆自在、自然的氣氛就可以稱之為法國味！

老師年輕在法國留學期間都從事什麼活動？

基本上留學時是過比較樸素的生活，大部分時間都是在唸書，出去玩一趟其實要花很多時間金錢，所以比較少到處去旅遊。有時候有一些機會跟當地的同學回家，或是跟一群朋友到同學鄉下的渡假小屋去渡假，不是特別豪華，但重要的是與同學相處的時光，接近大自然，度過週末假期。所以我建議去遊學或交換的同學，可以跟外國同學有更多交流，更加深入當地的風土民情、文化等等。在外國唸書的期間透過外國朋友，體驗到外國的生活方式與台灣的不同。

POST CARD

Interview

生活在法國

專訪老師

Sylvie 老師

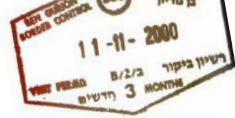


D'ou venez-vous? De quelle ville et de quelle région?

C'est difficile de répondre parce que j'ai habité dans beaucoup de régions différentes donc je vais dire la dernière ville, c'est Marseille, au sud de la France.

Quand vous pensez à votre ville, quel est le plat le plus spécial ?

La bouillabaisse, avec la Rouille (c'est une sauce très particulière, une spécialité de Marseille), en fit c'est un plat de poissons, beaucoup de poissons.



Est-ce que vous aimez la cuisine française?

Oui, la cuisine française est très variée, il y a la cuisine du sud, du nord, chaque région a ses spécialités.. Comme la cuisine chinoise, très variée!

En France, quelle région vous préférez ?

La Bretagne, c'est un pays un peu sauvage, la mer est très belle, beaucoup plus belle que la mer au sud parce qu'elle change tout le temps le couleur et j'aime bien les crêpes, ma grand-mère faisait les crêpes, elle avait un hôtel restaurant, ma mère est bretonne. J'aime aussi les galettes, mais les crêpes ailleurs de Bretagne ne sont aussi bonnes que les crêpes en Bretagne.

Est-ce qu'il y a quelques choses que vous trouvez insupportable à Taïwan?

Euh...peut-être l'humidité, il y a toujours beaucoup d'humidité dans l'air, c'est un peu dommage parce que je transpire beaucoup, pour moi le plus difficile c'est ça! (Est-ce que vous aimez le tofu puant?) Non, je ne l'aime pas. Mais pour moi, le tofu puant n'est pas une cuisine taïwanaise, c'est un plat chinois. Pour moi, je n'aime pas les plats qui sentent mauvais, même les plats français, par exemple, je n'aime les fromages qui sentent très forts.

Avant de venir, quelles étaient vos impressions sur Taïwan?

Je suis venue la première fois 1996, parce que j'avais des amis français qui étaient ici donc je suis venue pour les voir , mais quand je suis venue, je me souviens que je n'avais aucune idée sur Taiwan et je ne parlais pas du tout le chinois, je ne suis pas restée très longtemps mais il pleuvait tous les jours. J'étais très impressionnée par les nombreux scooters. Pour moi, Taiwan est un pays très moderne et avec beaucoup de scooters!!!!!!

Si vous n'étiez pas professeur de français, qu'est-ce que vous voudriez faire?

J'ai plusieurs métiers différents parce que j'ai fait 4 universités différentes, j'ai étudié le science économique, la sociologie, l'urbanisme, j'ai un doctorat en études urbaines et sciences sociales, donc j'ai fait beaucoup de choses différentes. Par exemple, j'ai été professeur en France, urbaniste et avant de venir ici, je faisais de la recherche en aménagement du territoire et je donnais quelques cours.

....





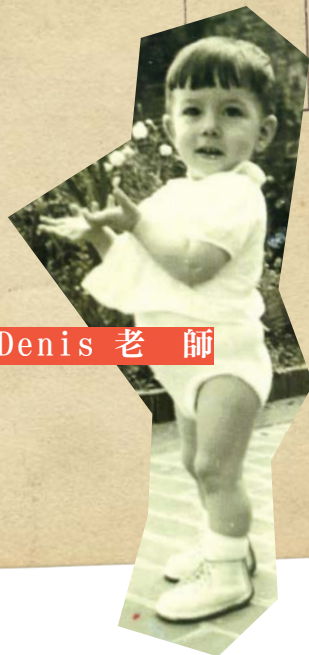
POST CARD

Interview

生活在法國

專訪老師

Denis 老師



A part l'Île de France, quelle région en France recommandez-vous aux visiteurs qui ont envie d'y aller ?

Si vous partez en été, je vous conseille d'aller en Alsace. Il y fait souvent très chaud comme à Taiwan. Il y a beaucoup de fêtes traditionnelles partout. En Bretagne, il y a beaucoup de fêtes en été partout aussi. Il y a des fêtes celtiques. C'est à dire des groupes de musique qui viennent d'Irlande, d'Ecosse du Pays de Galles, et d'autres pays aussi. Les Bretons sont aussi des Celtes. Le Sud-ouest également est une très belle région. L'Espagne est proche, les Pyrénées aussi. La gastronomie vaut le déplacement...

Est-ce qu'il y a des festival spéciaux en France ?

Il n'y a pas seulement le festival de Cannes, qui est très connu. Il y a beaucoup d'autres festivals pour tous les goûts, tous les styles de films, de musiques, etc. Il y a le festival de la bande dessinée à Angoulême. En Normandie, c'est-à-dire chez moi, il y a aussi des fêtes traditionnelles normandes. Les gens s'habillent en costumes traditionnels normands, dansent et chantent. Il y a des fêtes où on boit du cidre et du Calvados, alcool très fort fait avec des pommes. Il ne faut pas en boire trop...

Quel restaurant vous préférez à Taiwan ?

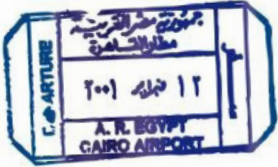
Il y a un restaurant à 內湖線, les plats sont assez traditionnels. Par exemple, le gratin de fromage, des plats à base de fruits de mer. La carte est abondante. Le chef est très sympathique.(店家資訊 : 馬恩田園 台北市松山區興安街 161 號 電話 : 02 2547-2423)

Quelle place ou région à Taiwan vous permet de retrouver une atmosphère française ?

C'est à 淡水, dans le Nord de Taipei parce qu'il y a des restaurants et des cafés avec des terrasses. L'atmosphère y est très agréable. Les gens prennent le temps de discuter. Ils vont dîner, et plus tard ils vont prendre un café ou un thé.

En plus, j'aime bien 台東. C'est très calme. Il y a la rivière et la montagne qui ne sont pas loin. Les gens, en général, y sont aussi très sympathiques. Il y a un quartier où se trouvent des restaurants et cafés de style occidental très fréquentés le week-end.

Je trouve que 淡水 et 台東, ces deux places, me rappellent un peu la France.

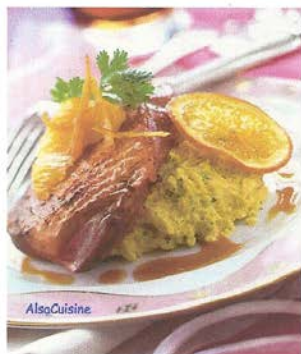


Est-ce que vous pouvez faire des plats français ?

Je fais la cuisine quand j'ai le temps. J'aime faire des plats pas très compliqués. J'utilise beaucoup d'herbes aromatiques. Quand j'invite des gens chez moi, j'aime bien faire un canard à l'orange. C'est un plat que j'adore.

Quand vous étiez jeune, quelles activités vous aimiez faire ?

Je suis toujours jeune (d'esprit) ! Je dis ça pour rigoler.... Quand j'étais étudiant, j'allais au théâtre avec les copains et copines. Nous faisons partie d'un club de théâtre au lycée. Ensuite, j'ai étudié le théâtre à l'université de Caen, en Normandie. J'aime le théâtre social moderne, les pièces en relation avec la société. Je faisais aussi du sport : du tennis et du jogging. Je participais à des tournois de tennis et à des courses (ex. 5 km., 10 km., semi-marathons). Je voyageais également beaucoup. À partir de 18 ans, j'ai fait de nombreux voyages en Europe, au Maroc, puis en Chine et en Malaisie, enfin au Japon et à Taïwan, bien sûr. Surtout, j'aime bien les pays du Nord de l'Europe (Danemark, Suède, Norvège) et l'Asie.



CANARD À L'ORANGE

Le canard à l'orange reste un classique de la grande cuisine française.

INGRÉDIENTS Pour quatre personnes

- 1 canard de 2 kg
- 3 cl. d'huile
- Sel
- 50 gr de carotte en gros cubes
- 100 gr. d'oignon coupé en 4
- Sauce à l'orange :
 - 25 gr de sucre
 - 30 gr de vinaigre de vin rouge
 - 1/2 litre de fond brun de canard épais
 - 2 oranges
 - 5 cl de Grand -Marnier (liqueur à l'orange)
- Garniture :
 - 4 oranges

PRÉPARATION

1

Cuire le canard :

Saler le canard et le colorer sur toutes les faces dans une cocotte en fonte.

Ajouter les carottes et les oignons.

Couvrir avec un couvercle et cuire dans un four chaud à 180°C pendant soixante minutes en tournant le canard de temps en temps et en arrosant du jus de cuisson.

2

Réaliser la sauce :

Prélever le zeste de l'orange et le découper en très fines lamelles. Blanchir trois fois les zestes en lamelles avec de l'eau froide pour enlever l'amertume.

Réduire le sucre et le vinaigre jusqu'à ce que le mélange caramélise. Ajouter le jus des oranges et le Grand Marnier.

Ajouter le fond brun de canard. Laisser mijoter cinq minutes et rectifier l'assaisonnement. Passer au chinois et ajouter les zestes d'oranges blanchis.

3

Réaliser la garniture :

Peler à vif les oranges et prélever les segments que l'on chauffera dans la sauce au moment de servir le plat.

Accompagnement :

Vins rouges : Bourgogne, Bourgogne Côte Chalonnaise, Bourgogne Côtes de Couchois, Bourgogne Hautes Côtes de Beaune, Bourgogne Hautes Côtes de Nuits

發現文藝氣息 Écrivain français

J.M.G. Le Clézio

名字：Jean-Marie Gustave Le Clézio

出生：1940.4.13

出生地：尼斯



生平：

自幼聰慧，4歲寫字，七八歲開始寫作，23歲時，他憑第一著作 Le procès-verbal 《訴訟筆錄 1963年》走紅法國文壇，獲得了勒諾多獎（le Prix Renaudot）。此後，勒·克雷喬筆耕不輟，至今已發表了40餘部小說、散文等，代表作有 La Guerre 《戰爭，1970年》、Désert 《沙漠，1980年》、Poisson d'or 《金魚，1996年》、L'Africain 《非洲人，2004年》、Ritournelle de la faim 《飢餓間奏曲，2008年》。這位作家在法國文學中擁有獨特的地位，處在黨派、學校和時尚的外緣。



他具有法國人和模里西斯人的雙重身份，從小接受法國文化的薰陶，此外對於盎格魯薩克遜文學也有深刻的瞭解。他自稱自己的靈感不僅來源於洛特雷阿蒙 (Amon) 和左拉 (Zola)，還和史蒂文生 (Stevenson)、喬伊絲 (Joyce)、康拉德 (Conrad) 有關。

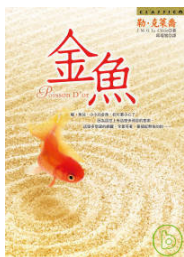
勒·克雷喬是法國第二次世界大戰之後最重要的作家之一。他的童年在法國和非洲度過。他曾在曼谷、墨西哥城、波士頓等地的大學任教。受不同國家工作和生活的影響，Le 他的作品融入了歐洲、非洲和拉丁美洲等地的不同元素。他是 20 世紀後半期法國新寓言派代表作家之一。

1994年·法國讀者調查中·勒·克雷斯喬為最受讀者歡迎的作家·與孟迪亞諾 (Modiano)、培瑞克 (Perec) 並稱為「法蘭西三星」。他的早期作品·諸如《訴訟筆錄》、Terra Amata《可愛的土地,1967年》等·多尋找一種空靈與寂靜·人物時常在形式、色彩與物質的海洋中搖擺不定·人和物的界限變得模糊不清。而他的後期作品·諸如 Le chercheur d' or《尋金者,1985年》、Voyage à Rodrigues《羅德里格島遊記,1986年》等·則更關注心理空間·向著自然與人這兩個「宇宙」同時進行宏觀與微觀的探索。近期作品如 Onitsha《奧妮夏,1991年》、《非洲人》、《飢餓間奏曲》則喜愛闡述多元文化與原生家庭的可貴·獲得諾貝爾文學獎以後·更致力於宣揚非洲文化的優質表現與生命力·是近代文學天空中一顆活潑閃亮的名星。

部分資料來源：

http://m.metroer.com/JMG_Le_Clezio/

<http://www.hudong.com>



得獎作品：

- 1963 : prix Renaudot, pour Le Procès-verbal
- 1972 : prix Valéry Larbaud (ex aequo avec Frida Weissman)
- 1980 : grand prix de littérature Paul-Morand de l' Académie française, pour l' ensemble de son œuvre, à l' occasion de la sortie de Désert
- 1992 : prix international Union latine des littératures romanes
- 1994 : désigné plus grand écrivain francophone vivant par les lecteurs du magazine Lire
- 1996 : prix des Téléspectateurs de France Télévisions, pour La Quarantaine
- 1997 : grand prix Jean-Giono, pour l' ensemble de son œuvre
- 1997 : prix Puterbaugh
- 1998 : prix Prince-de-Monaco, pour l' ensemble de son œuvre, à l' occasion de la sortie de Poisson d' or
- 2008 : prix Stig Dagerman, pour l' ensemble de son œuvre, à l' occasion de la sortie suédoise de Raga. Approche du continent invisible
- 2008 : prix Nobel de littérature

學生作品欣賞
Les œuvres d'étudiants

Rien de rien

Chloé Flora

Ça m'est bien égal

Chloé Flora

La Terre

Sheng Ting Inès

指導老師：陳淑珍

Rien de rien

Chloé Flora

Rien de rien

Non, rien de rien

Je ne vois rien,

Ni le ciel bleu, ni les nuages blancs

Le monde est tout noir pour moi.

Non, rien de rien

Je n'entends rien

Ni la parole de maman, ni les mélodies merveilleuses

Le monde est tout silencieux pour moi.

Non, rien de rien

Je n'éprouve rien

Ni la passion de la vie, ni le besoin d'amour

C'est un monde sans passion pour moi.

Ça m'est bien égal

Je ne vois rien,

Moi, ça ne me gêne pas !

Je sens les fleurs, j'entends les chansons,

Le monde est encore magnifique.

Je n'entends pas,

Moi, Je m'en fous !

Je vois les sourires, Je sens les bonbons

Le monde est encore animé.

Je n'ai pas d'amoureux,

Moi, ça m'est bien égal !

J'ai beaucoup d'amis et ma famille,

C'est un monde plein d'amour.

Ça m'est bien égal

Chloé Flora

La Terre

Sheng Ting Inès

La Terre

La femme a un physique dodu

Les gens s'intéressent beaucoup à elle et l'occupent

Mais, elle n'est plus belle comme dans la passé

Elle est faible et vieille

Sa peau blanche devient pâle

Ses cheveux bruns mélangés de cheveux gris

Et sa robe bleue

Elle ne la lave jamais

Ce n'est pas grave

Elle ne sent rien

Elle est seule comme toujours

Elle s'appelle la Terre.



Alizée → Précieux

志工



遊歷法國

Voyager en France



「很多時候很多事都只差臨門一腳。」這是最喜歡跟學弟妹及一些有夢想但存在著許多忐忑不安的朋友說的一句話。二十歲的夏天我和三五好友一起走訪巴黎、倫敦這兩個遙遙相望的城市；二十歲的夏天，我和其他十三個來自不同國家的人一起度過為期三周的國際志工營；二十歲的夏天，這一生中最與眾不同的 peaceful days.

當然，這樣難以忘懷的流浪生活首先要經歷一場煩悶緊張的事前準備，包括志工計畫的申請、機票旅行社的預定、路線規劃以及無數次的心理建設，畢竟這次不是遊樂為重的遊學團、不是走馬看花的旅行團，而是第一次自己腳踏實地。

歷經三周巴黎倫敦的自助旅行後，一路往南到了 Saint-Ottienne 附近的農業小鎮 -Précieux。基本上每天工作從早上九點到下午一點半，因為我參加的這個計畫是 VYA 協會的一次合作的小鎮所以很多東西是要靠我們自己和鎮上的居民以及鎮長討論，以至於自助旅行時大概只會說“Ça fait combien?” 變成居民對我說 Tu parle bien français. 這是在得知一半的工作營夥伴不會講法文的狀況下感到意外的收穫。第一天上工，我們就開始造橋、拆教堂、粉刷墓園以及裝潢圖書館，除了學會如何調製油漆、如何粉刷以及如何上釉這些專業的工法，我們也在閒暇之餘參觀農場、牧場、機械廠等等，平常鮮少接觸的地方，這些走訪經驗間接讓我了解到中法文化及經濟來源的樣貌，大大的擊潰我法國 = 精品的形象，原來法國有更多值得認識的地方。

另外每天採輪班式，一個人通常會輪到三次留在家裡打掃以及打點所有人的伙食，所以每個人都有機會訓練溝通能力以及廚藝，在這個機制下我們更能深刻體驗到每個國情不同，喜愛的調理方式也很不一樣，最後發現大家最喜歡吃的是亞洲料理，每當由我或是其他兩位來自南韓的男生做菜總是贏得滿堂彩。一週一次的大採購，我們要開個八公里才能到最近的 *marché*，這對不愛運動的我來說真是一大考驗，歐美派的時不時就吆喝大家踩著單車去採買啤酒或是一路騎三十幾公里去附近的古堡探險，或是一下工就脫得只剩比基尼在草地上曬太陽，我一開始也不遑多讓的豁出去，但從第三天開始我就長袖長褲不離身，光從曬太陽就知道東西方是多麼不同，德國女孩常常恨得牙癢癢的說：Alizée 怎麼包這麼緊還是曬得比我們黑！他們巴不得曬黑而在我聽來是完全不討喜！

還有一件最讓我印象深刻的事，在一次喝酒遊戲中（歐美人是真的好愛喝酒遊戲！）我說我從來沒有到湖裡游過泳，他們全部都超驚訝的（除了一個俄羅斯人和兩個南韓人）於是那個周末他們就把我帶到湖邊游泳，因為我從小就有學游泳撲通一聲就跳下去，但沒想到在湖裡游跟在游泳池游完全是兩回事！在浮力完全不同的狀況下我真的是快溺死了，但每個人都以為我在開玩笑，最後他們看我真的沒再浮上來才把我拖回岸邊，當下我真的以為我要死在法國了！





參加志工營還有另一個好處，你能在短時間內見證語言是能進步神速的，舉例來說，我們營上有個俄羅斯人，他法文自學了三個月然後沒學過半句英文就勇闖中法，營隊前一週他完全無法跟我們交談，但到最後一週他竟能一字不差的講出整句流利的法文或是正確的英文，讓隊上的大家驚呼連連！在結束三週的志工營後，我除了學會基礎的修築工法外也讓語言能力更加精進，最重要的是我結交了另外十二個來自不同國家的好朋友們，除了能在回台灣後繼續和他們有深度的文化交流外，最重要的是以後環遊世界還可以大大省一筆，所以親愛的大家快一起加入國際志工的行列吧！！

Marceline → Paray-le-Monial

志工



遊歷法國

Voyager en France

Paray-le-Monial 是個美麗又寧靜的城鎮，沒有大城市的喧鬧和繁榮，也許是宗教的力量，特別能感受到一種安定。



每年的暑假這裡都會舉辦天主教的活動，擔任書店志工其實是一個很大的挑戰，面對的是從各地來參與這個天主教盛事的人，這遠比在學校與台籍或法籍老師練習口說還更具挑戰性。其實一開始是害怕多於期待，懷疑自己的法文程度是否能與顧客應對、是否能與法國人共事並結交朋友；再加上到 Paray-le-Monial 之前是到各個大城市旅遊，害怕自己到了這個較鄉下的地方會無法適應，但之後發現其實這一切都是自己多心了。

書店志工的工作內容主要是在收銀台幫忙結帳，主管在一開始會教你如何使用收銀機，因為其實我們也只是短期的志工，因此主管不太會要我們知道書的種類及位置，但其實常常東看西看也就大概知道各類書的位置。我們是排班制，一天大概工作約 4~5 小時，較廚房的工作時數短，而且不用太多的體力，但卻非常需要腦力，每天除了講數字就夠頭痛，還得思考怎麼回答客人的問題，但也真的能從中學到很多。

扣除書店工作時間，剩餘的時間全都是自己的，想怎麼利用都可以，偶爾我們會和外國朋友一起在路上散步聊天，又或者去逛逛僅此一家的超市和書店，生活很簡單卻一點也不無聊。每天早上都固定會有 Louange 和 Messe，也就是唱聖歌和做彌撒，我本身其實沒有信教，但我很喜歡這些活動，是一種新的體驗、新的感受。每天晚上晚餐後都會有 Veillée，其實就是晚間分享會，有時候是聽別人分享自己的經驗，有時候則是看電影，這其實是最難的時刻，因為真的常常聽不太懂... 但我們還是都會參與，就當作練練自己的耳力。偶爾晚間分享會結束，大家會相約一起去小酒館小酌一杯，日復一日的就是這樣簡單的生活。

還有個很特別的經驗就是我們這梯次的人認識了當地的幾個小朋友，我們都覺得她們是天使，跟她們聊天很開心不會有壓力，因為她們也知道我們是外國人，所以只要我們聽不太懂她們講的話，她們都會慢慢跟我們解釋，只不過我們自己心理會覺得自己很可恥就是了，哈哈！

在 Paray-le-Monial 這個淳樸的地方，感覺所遇的人、事、物都特別的深刻，畢竟在台灣很少有機會能接觸這樣的環境。我覺得參與這個志工活動，一定要以開闊的心胸去接受西方的文化，如此一來才能夠真的有所收穫。

Nina → Paray-le-Monial

志工



遊歷法國

Voyager en France



在 Paray-le-Monial 的日子，我進入一個宛如詩畫般優雅寧靜的小鎮，偶爾傳來陣陣悠揚的教堂鐘聲，使我暫時忘記了塵囂，都市的紛擾，感受主的恩典。

為期近三周的志工服務，每天按表操課，讓才剛經歷期末考的荼毒，作息日夜顛倒的我，剛好能夠調整生活規律。每天一早的彌撒，為一整天的工作祈禱。來自不同國家的年輕志工，人手一本歌本和聖經，用歌聲唱出詩歌美妙的詩篇來開啟美好的早晨，帶給每一個人每天活力的來源。

在經過晨間彌撒，每天由當地負責此活動的負責人為我們分配工作。由於我與大四的學姐 Fabienne、Léa、Éléonore 是第一梯次，屬於事前準備工作的期間，活動尚未開始，我們與其他國家的志工的工作常常都是搬床墊、搬床架、搬椅子、鋪地毯...等需要耗費體力與勞力的工作。經常一整天下來，每個人像洩氣的汽球一樣，虛脫又疲憊。

我還記得我們在那邊最常掛在嘴邊的法文就是“J' faim”。不論剛吃飽或是工作中，這句法文一直在我們口中嚷嚷著。聽到的人都會回說“C' est vrai?”，一副不可置信，心裡猜想你們台灣人胃口怎麼這麼大！這麼會吃！

在每天晚上，我們的房間就會變成大家泡茶聊天聊八卦的地方。每個人分享來自家鄉的餅乾糖果，或者剛從 Huit à Huit 買回來的零食。我們也很喜歡聚在一起玩牌玩遊戲，尤其是 Loup-garou(類似台灣一種天黑閉眼狼來的遊戲)。而經常因為聊天太過大聲或是玩牌玩得太激動，隔天被負責人警告。

我們在做志工的同時，也結交許多來自各國的好朋友。我們總是能夠在辛勞的工作中苦中作樂，邊聊天邊唱歌邊學一些不正經的法文，讓痛苦的時間過得快一些。有一次，大家玩開了，我們在洗刷廚房的餐具時，開始拿起一旁的水管玩起打水仗。不知好歹的學姐 Léa 竟然歪腦筋動在我們老闆身上。老闆也不妨多讓，回敬她一注水槍。而後來，大家在工作無聊的時候，都會拿起隨手的水瓶，趁他人沒防備時，狠狠潑濕。

在志工服務接近尾聲時，我和學姐 Fabienne 突然想嘗試當地的法式髮廊，染個頭髮。而嘗試的結果，竟讓我後悔了一整個暑假。大一上淑貞老師的課時，老師有說過如果在法國的髮廊用頭髮時，千萬不可輕易說“oui”！因為那代表著多一項服務，相對的荷包也要掏更多。那時候，髮廊小姐在幫我們洗頭髮時，說了一長串法文，我一頭霧水問學姐，學姐解釋了一番，好像在問我們要不要護髮。我們傻傻的說了“oui”。果真，在結帳時，多了一筆 5 歐元護髮費。而法式髮廊體驗，髮廊小姐把我的頭髮像是在削木屑一樣，不停打薄再打薄。他梳我的頭髮像是在拉繩子一樣，我的表情痛苦卻有口難言。走出髮廊的那一刻，我崩潰哭了！

這一趟志工行，有太多太多美好的回憶。若要用文字表達，我只能用一個法文字形容，那就是“magnifique”！Paray-le-Monial 不僅是風景美、建築美、地方美、花美、河美，就連在那邊編織的回憶也是美。



Alice → La Chapelle Launay

志工



遊歷法國

Voyager en France



學習法文當然就會想要去法國試試看自己的語言程度，到底能聽得懂多少？能夠從嘴巴吐出哪些句子？就憑著這個理由，我決定在大一升大二的暑假去法國當國際志工，也不知道哪來的勇氣，才學法文一年的我報名了全法的組別。報名後我只收到了一封 email，裡面告訴我集合時間和地點，就這樣我買了飛機票、訂了火車票出發了，開始我在小鎮 La Chapelle Launay 工作的三個星期。

我的工作是修復一個十七世紀就存在的蓄水池，也就是與水泥和石頭們為伍，什麼都不懂的我光學如何調水泥就問了領隊 5 次、怎樣的石頭才是能使用的等等，當然一切並不是這麼順利，我沒學過水泥、石灰、水桶、鏟子等等的相關單字，我只能說，好痛苦。一天工作 5 小時，一邊努力工作，然後不斷問說：這個的法文是什麼？過了地一個禮拜，把自己沉浸在這全法文的環境，這些單字也不知不覺深深烙印在我腦中，除了工作之外，我們輪流煮飯洗碗、一起去游泳、去體育場運動再一起洗澡，晚上則是去小酒吧，然後再一起走回睡覺的地方打地鋪。

既然是當志工，生活條件也不會太好，天天吃 pasta 和很硬的 baguette，連吃了五天我就覺得牙齒很痛，睡覺打地鋪的地方是當地居民的活動中心、洗澡要走去運動場的淋浴間，而且只有分男生及女生兩大間，所以大家都一起洗澡、沒有網路、最近的家樂福要開車 30 分鐘等等，但是我真真實實的體驗了歐洲人對生活的態度和習慣。有話直說、有問題當場問、有時候對於不是自己的事就不太關心等等，晚上去酒吧喝上一杯聊天也是稀鬆平常的活動，當然我的法文口說能力也進步了。

有了這一次的經驗和挑戰，第二年暑假我又參加了法國的國際志工，除了語言的精進、對法國的好奇心、最重要的是：這是可以讓我留在法國最便宜的方法，吃的及住的都免費，幫我省下了不少錢又學了很多，真的是一舉多得。我也很推薦學弟妹可以參加國際志工，讓自己出去看看這世界。

**Solène → Cours de Civilisation
Française de la Sorbonne**

上課



遊歷法國

Voyager en France

去年暑假，透過陳蕙心的介紹，決定了去巴黎 Sorbonne 大學的語言學校上一個月的課。

我們是在 Sorbonne 的網站上報名，課程時間最少一個月，學費是 740 歐元。課程有很多種選擇，我們選的是 cours de Civilisation Française。我們報名 Sorbonne 的主要原因是，如果找台灣的補習班代辦，會有很多同樣找代辦的台灣同學一起上課，為了避免去到那邊還是處在中文的環境裡，我們便選擇自己報名。

去到那裡，來自世界各地和我們同樣報名文化課程的約有上百人，在正式上課前會有筆試和口試作為分班依據，才會確定班級正式上課。每班大約有二十多人，這次碰到的同學以美國年輕人、巴西大叔居多，也有印度人，而亞洲面孔只有一位日本中年男子，觀察了一下，發現大體上去索邦上語言學校的華人並不多，所以不容易碰到說中文的同學。溝通的過程中也深深的體會到，雖然是去學法文，但在私底下要和同學們混熟，英文還是不可或缺的溝通橋樑。

課程教的除了在系上有學過的文法，因為是文化課程，他還會教一些文學作家的介紹和短文等。比較有趣的是發音課程，老師除了作發音練習，也會教一些法國人的慣用發音，在連音或省略之下，一個句子突然變短短兩個字，這些都是在課本上學不到的口語法文，在彼此練習間，也可以聽到各國的口音，真是無奇不有。



這就是薄餅攤販的老闆

語言學校的教室和本校區是分開的，語言學校並沒有一個規劃出來的校區，各個教室分布在相隔一兩站的巷弄間。迷路就是我在這段期間碰到最大的困難。在新教室的第一堂課都是在小巷穿梭間度過，努力的回憶起讀本上教的問題句子，鼓起勇氣問路人後，咕嚕咕嚕又臭又長又快的法文比聽力課的錄音帶還要令人絕望，只能呵呵之後說聲 merci 然後繼續找路。所以背了很多單字句子會問問題沒有用，聽得懂法國人的法文才能生存。



他正在為我們現做起司蘑菇鮭魚薄餅

如此重複幾次後，我也漸漸把迷路當作是認識巴黎的一種方式，在小巷弄大馬路遊走，發現小巷裡的不起眼的香噴噴麵包店或很有特色的中東料理，都是難得的驚喜。我們的學校位在 Jardin du Luxembourg 盧森堡公園和 Panthéon 萬神殿附近，而我最愛的美食就是位在盧森堡公園對面的一家 crêpe 攤販，有各式各樣甜的和鹹的薄餅，口味毫不遜於後來到薄餅發源地 Bretagne 吃到的薄餅，推薦來這附近旅遊的同學可以試試看。

Sylvia → La Normandie

旅遊



從車上遠眺的 Mont Saint-Michel

遊歷法國

Voyager en France

有了法國旅遊的經驗之後，很多計劃去法國度假的朋友都會問我一個問題：除了巴黎，法國還有什麼推薦的城市或地區？我總會不假思索的回答：如果真的只能玩兩個地區，巴黎之後，就選諾曼第吧！通常大家會帶點疑惑，接著問：為什麼是這個西北部濕冷之地區，而不是熱門觀光景點尼斯、馬賽、普羅旺斯.....等，南部艷陽高照的城市呢？回答這個問題之前，我想要先從我們的家鄉說起。台灣是一個亞熱帶島國，四季如春，景色不會有太大的變化，這麼說可能對寶島不太公平，畢竟台灣雖然是個小島，但地形複雜，確實可以飽覽多種地形景觀；不過因為夏天的南法非常炎熱，尼斯的海確實很藍，普羅旺斯的薰衣草也的確美不勝收，但其實這些景色都在我們想像範圍內，美歸美，可惜沒有多大的驚喜之處。反觀西北部的諾曼第，因其位於溫帶，接近寒帶，加上是沿海大省，除了有別於我們平常所見景色之外，還能看見有別於熱帶的海景。

諾曼第在行政上被分為兩個大區：上諾曼第由濱海塞納省和厄爾省組成，下諾曼第由卡爾瓦多斯省、芒什省和奧恩省組成。這樣講似乎太複雜，用旅遊景點簡單來區分，北諾曼第有：Giverny · Rouen · Le Havre 還有在 Seine-Maritime 岸邊的 Étretat；南諾曼地有 Saint-Malo 和著名的世界遺產 Mont Saint-Michel。



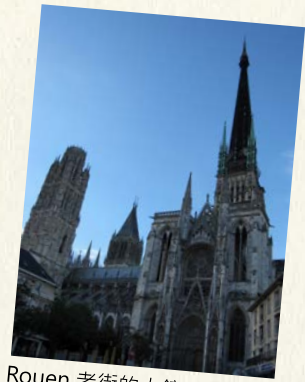
陰天的 Saint-Malo 海灘



濱海民宿窗外景色

由地理位置來看，離巴黎最近的吉維尼 (Giverny) 最熱門的景點就是莫內之家 (La Maison de Claude Monet) · 這是莫內迷到法國絕對不能錯過的地方！除了在巴黎的三大美術館，和馬蒙丹莫內美術館 (Musée Marmottan-Monet) 內看到的作品外，可以親眼看看莫內畫中實景 - 吉維尼花園 (Giverny Jardins de Monet) · 絕對是非常奇妙的感受！在某次畫展看到訪問莫內的影片，印象非常深刻當記者提到他的花園時，他驕傲的說：這不是一般的花園，我是用畫畫的概念來種花的。意思就是花園裡所有你看到的花花草草可不是隨便種隨便生的，每一株植物都是莫內精心安排的畫面，當初參觀時心裡一直發出讚嘆，原來印象派就藏在莫內家阿！

Giverny Jardins de Monet



Rouen 老街的大鐘

吉維尼的下一站是一座古老的城市 - 盧昂 (Rouen)。盧昂有「百鐘空中迴響之城」(La ville aux cent clochers carillonnant dans l'air) 的美名，是我非常喜歡的城市之一，不但有許多不同時期風格的建築，市區還有蜿蜒流過的塞納河。當初安排這個行程，主要是想看聖女貞德和她被處刑的地點，所以只停留一天的時間，到了以後發現這個城市實在太美了！我和同行友人完全被莫內畫裡的盧昂大教堂 (Notre Dame de Rouen)，以及老街的傳統建築和大鐘深深吸引。還有一座盧昂最美的聖馬可盧教堂 (Eglise Saint-Maclou)，和盧昂大教堂一樣都是文藝復興時期的哥德式建築，從外觀就可以看到鏤空的雕刻，宏偉卻不失典雅。在雨果的眼中，盧昂的天空是由上百個教堂尖塔的輪廓構成。在我看來，盧昂的旅遊地圖是由鐘聲和尖塔交織而成的。只要相信直覺，跟隨耳朵和眼睛的腳步，就可以找到最美麗的風景！

Le Havre 的塞納河和賣場以及
文化之家博物館



從山崖遠眺 Étretat



繼續往北走，到被列為世界文化遺產的海港城市 - 勒阿弗爾 (Le Havre) · "harve" 是德文的港口之意，十二世紀時被法國人採用，是北諾曼第繼盧昂之後的第二大城市。勒阿弗爾有全國第二大的港口，加上地理位置的重要性，在諾曼第戰役時被砲火猛烈攻擊，整座城市幾乎全毀。戰後由奧古斯特·佩雷 (Auguste Perret) 重建，現今市中心樣貌非常摩登，這在文化底子深厚的法國可是非常特殊的景象。煥然一新的城市處處是驚奇！有新舊交融的聖約瑟夫教堂 (Église Saint-Joseph)，可以一邊看畫一邊看風景的現代藝術博物館 (Musée des Beaux-Arts André Malraux)，還有像火山覆上一層白雪的文化中心 (Centre culturel-Le havre)，以及在河邊的文化之家博物館 (La maison de la culture du Havre)。本來以為這個沒有捷運的小城市應該很無聊，所以兩天的時間還分一天給象鼻海岸 (Étretat)，井底之見讓我懊悔到現在，被 UNESCO 認證的地方怎麼可能會無聊！雖然這麼說，但也因為這個時間被瓜分的莫內迷行程，讓我看有別於畫中界線模糊的象鼻海岸山崖，見識到大自然的美麗與壯闊，同時為追尋莫內畫中風景的旅程畫下句點。如果再讓我選擇一次，我還是會分一天給象鼻海岸，然後改機票多排兩天給勒阿弗爾，畢竟一個是世界奇觀，一個是世界遺產，兩邊我可都不想錯過！

南諾曼第最炙手可熱的兩個景點非海盜港聖馬洛 (Saint-Malo) 和聖米歇爾山 (Mont Saint-Michel) 莫屬。如果玩完前面提到的城市對你來說還是太多，那巴黎以後就直接來聖馬洛吧！為什麼有這麼大的吸引力？一方面是因為聖米歇爾山有聯合國教科文組織加持，二方面是我在海盜港看見了我這輩子沒見過的夢幻景象。先從聖米歇爾山說起，這座寶貴的世界遺產原本是主教奧伯特 (Aubert) 修建的一座小教堂，後來變成聖本篤會聖的修道院。從公路末端開始，走過狹窄巷道，爬過快被踩平的階梯，過不了多就會抵達修道院入口。走上山頂可以遠眺周圍灘地以及遠方遼闊的海洋；下山後可以到灘地上走動，體驗海上行走的感覺。坐著暖氣強到車上沒有人是醒著的接駁車離開，我停留聖米歇爾山的時間只有半天，如果能在對面陸地上的小城鎮住一晚，季節也對了，漲潮後真的可以看到平常只能在 TLC 上看到的海上孤島！

最後介紹讓我魂牽夢縈的景點海盜港聖馬洛。海盜港主要景點是古城牆和其後的老城區，這裡有許多可麗餅專賣店和小精品店，享受傳統美食的同時，也可以一邊漫步古道享受老城的浪漫風情。我在這裡度過整趟旅程最令人難忘的三天。成群海鷗盤旋海上，把我從濱海小民宿喚醒，套上大衣出門，沿著像夢境一般的海灘走到老城區，在錯綜複雜的古道迷路，隨便找一家酒吧坐下來等天黑，等店家打烊後再沿著海岸走回濱海民宿。這樣的路線一天能見到三種不同的景觀，海景、老城和傳統北方小鎮，像是在幫我標記諾曼第的旅遊精華。雙腳是我在這裡唯一的交通工具，雖然很累，但也因為如此，讓我有機會鑽進每一條小巷近距離欣賞這座古老的城市和美麗的海景。如果天堂真的存在，我想世界上最接近天堂的地方，就是這個像仙境一樣的海盜港聖馬洛吧！

對我來說，諾曼第是一個很特別的地方，由很多很美和不真實的景象組成，每一張照片看起來都好像在搭好的攝影棚裡拍的一樣。我想氣候是諾曼第之所以夢幻的原因之一，通常我們可以度長假的時間只有暑假，久而久之我們對暑假的印象就停留在細肩帶和冷氣機；而夏天的諾曼第雖然不再是白雪靄靄的酷寒氣候，但高領毛衣和暖氣機依然是生活必需品。很多台灣人冬天喜歡到柬埔寨、泰國、越南.....等熱帶國家避寒，夏天當然也要好好找一個避暑勝地囉！如果你正埋首旅遊書或栽進旅遊達人的部落格，煩惱今年暑假到了法國，到底是要把重心放在六角形的東南西北哪一個區域？相信我，諾曼第絕對不會讓你失望！



在 Étretat 比觀光客還多的海鷗



Mont Saint-Michel 中庭



Mont Saint-Michel 內的祈禱室

Solène → La Bretagne

旅遊



St. Michel

遊歷法國

Voyager en France

我和陳蕙心在上語言學校開學前，安排了一個小假期到北法的 Bretagne 不列塔尼。我們規劃的是四天三夜的行程，去了 St. Michel、St. Malo 和 Rennes。

坐火車到 Rennes 車站後，再搭了一兩個小時的公車，才到目的地 St. Michel。St. Michel 是靠海的一座山，山腳下原先是村落，山頂有座教堂，但自從成為北法觀光勝地後，現在村落已經被店家取代，但一路上的斑駁石牆，和腳下粗糙的石階，還是保留了古老歷史的風貌。山頂上的教堂很特別，不像一般在歐洲看到大而裝飾華麗，或小而雕刻精緻的教堂，沒有繽紛的色彩或繁複的雕工，靠著石砌堆出一種樸實又虔誠的氛圍。

這座山特別的地方在於，因為與海比鄰，所以當一漲潮時，通往內陸的道路就會被淹沒，山便會獨自矗立在海中央。所以進入後牆上會有今日漲潮時間，提醒遊客在漲潮前離開。我們去的時候漲潮時間是在傍晚，晚上時我們想去看看道路被淹沒的景象，但沒想到入夜後，荒涼的 St. Michel 就只剩下旅館內的點點燈光，遠望去只有黑矇矇的一片。

之後我們轉了三班的公車到 St. Malo，這裡之前是個海盜港，岸邊現在還可以看到帆船綿延林立的景象。中午過後我們便從旅館走沙灘路往市中心去，沙灘上有許多的百年木直立和成千上萬的小洞，研究小洞很久，我和陳蕙心兩個都市俗還是不知道是哪種生物挖的。

沙灘上還有一座舊城堡，以前是防禦性的碉堡，現在則開放給遊客參觀，路面是用大塊大塊的岩石堆砌，很有印象中北方粗曠原始的感覺。到了市中心，城鎮的一樓雖然已經融入各式現代商家，但建築物依舊古意盎然，每棟房子各有特色，像一件件藝術品。從岸邊的古城垣走回旅館時，突然發現來時的沙灘路都已經不見了，剛剛攀爬上去的舊城堡矗立在海中，岩石路面也被淹沒，才知道也是因為漲潮造成的景象。

比起 St. Michel 和 St. Malo · Rennes 少了山水 · 比較有現代城市的感覺 · 但緩慢的步調還是跟巴黎相當不同 · 一來到這裡 · 我們就急著吃他們著名的 crêpe · 跟台灣吃的脆脆的日式可麗餅不一樣 · 法國的 crêpe 比較接近台灣的蛋餅 · 口味很多種但每一家的配料差不多 · 鹹的以蛋、乳酪、火腿、雞肉等為主 · 甜的有糖、香蕉、巧克力等等。

在回程的 TGV 上碰到查票 · 我們買的是 rail pass · 雖然有填上搭乘日期 · 但因為不知道要先去火車站開票 · 所以被罰錢 · 查票員在跟我們講解的過程中 · 因為他的英文太扭曲導致我們臉也一起扭曲 · 看到我們扭曲的臉大哥不開心了 · 竟然羞辱我們 : you sure sou speak English ? 讓我深深體會到 · 在法國生存不只要聽得懂法國人的法文 · 法國人的英文也是另一個關卡。



St. Michel



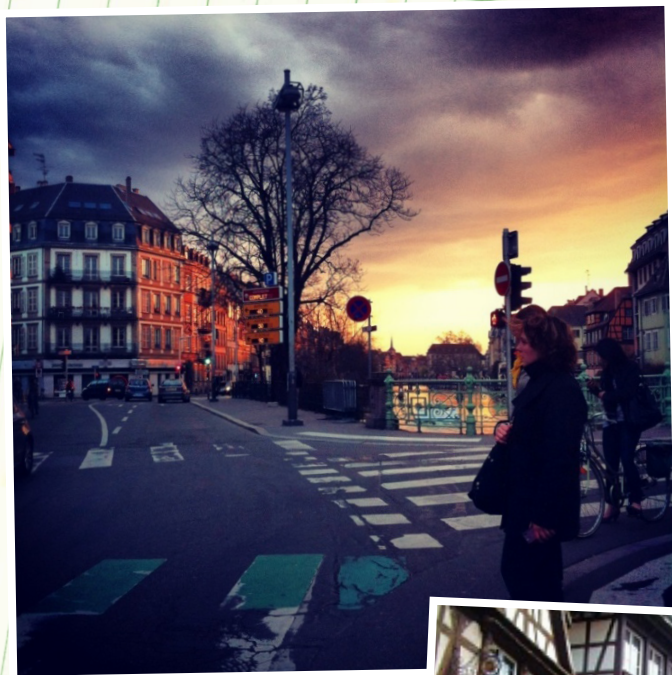
St. Malo 岸邊綿延的帆船



St. Malo 漲潮後的碉堡

Shaïna → Strasbourg

旅遊



遊歷法國

Voyager en France

我在 Strasbourg · 我在這裡生活。

當接到邀請在系刊上介紹史特拉斯堡 (Strasbourg) 的時候，心中很開心，腦筋卻一切空白，因為活在一個城市和在一個城市觀光旅遊的心情是截然不同的，一時之間，還不知如何形容它的模樣。

當在這一切都還未發生之前，去年三月中文助教面試人員問我：「為什麼你的第一選項是 Strasbourg(後簡稱為史堡)?」我直接回答：「原因有兩個。一是我人生還從未看過雪，聽說史堡是全法國近乎最冷的地區，應該可以看到。二是我認識的朋友全在巴黎，但巴黎的生活費太貴，負擔不起，而且聽說史堡離德國非常近，只要花五分鐘搭公車，就可以去生活物價較低的德國買東西。」

語畢，那位詢問我的法國女士不禁噗哧地笑了出來，說：「到了冬天，法國哪裡都可以看到雪，何必一定要去史堡，而且說不定到德國買東西的交通費就超過你節省下的費用了。」

現在過了一年，剛在史堡渡過法國 1986 年來最冷冽的寒冬，那時整天只想著吃，就只為了“survivre”。只在一次深夜裡看到了一次真正的雪；而我的住所就在去德國的公車站牌旁，天天都看到一群人在那兒等車，他們雜七雜八地操著一口狀似德語的阿爾薩斯語起頭，然後以正常法語結尾的語言交談。這種奇妙的光景只有在邊界才看得到。

史特拉斯堡隸屬於阿爾薩斯省，而這塊土地是萊茵河的沖積平原，土壤非常肥沃，而且富含豐富的煤礦和鐵，工業及農業非常發達，所以常常在德法兩國的領土歸屬上游走，它和洛林都在普法戰爭後割讓給普魯士，一戰結束後屬法國領土，二戰初期重歸納粹德國，至二戰結束再次被法國收回。因為歷史因素，在這很多雙語人士，常常遇到家中祖父或祖母是德國人的。

這樣特殊的地理位置，讓這裡建築跟傳統法國造型很不同，因地理因素影響融合了德式風格，形成自己的風格，房屋的梁柱、骨架直接顯露在外頭成風格的一部分。在上述的歷史地理環境下，歐洲議會就位在這裡，而這裡的文化交流非常密切，我在這的學生幾乎都是雙語人士。

這裡最著名的莫過於聖誕市集，十二月時這裡有濃濃聖誕氣氛，讓人感覺聖誕老人從煙囪跑出來都不稀奇。除了阿爾薩斯式街景，如果想看教堂與古蹟，這裡有高大聳立的大教堂與被規劃文世界文化遺產的整個市中心。

如果要生活，這裡我想是最適合人生活的城市，街道寬敞，治安相對於其他法國城市來得安全，還有專設的自行車道與 Tramway 和占地廣大的大學，多自然風景的公園加上文藝活動普遍，例如我在一家書店還見到了 Alain Badiou(一位現存當代有名的法國哲學家)辦活動，這裡的大型電影院還跟史堡大學合辦上映文藝電影，這裡非常適合學生生活。可以說史堡是一個完美的城市。

Maëlle → Albi & Carcassonne

旅遊



遊歷法國

Voyager en France



Albi

七月二十三號那天，我們從 Toulouse 搭巴士前往 Albi。Albi (阿爾比) 位於法國南部庇里牛斯大區塔恩河畔，由於市鎮中心的傳統建築一律由紅磚砌成，是世界上最大的燒磚建築群，由於整座城市色調泛紅，阿爾比便有了“蒼紅之城” (Ville Rouge) 的美稱，也在 2010 年被聯合國教科文組織列入人類世界遺產。到了 Albi，我們第一個行程就是參觀著名的 cathédrale Sainte-Cécile 大教堂，整棟都由紅磚砌成的大教堂非常宏偉壯觀，教堂門口和內部都裝飾著細緻的雕刻，也讓人嘆為觀止。之後我們漫步在小鎮的街道上，雖然是觀光地區，Albi 卻不會讓人感到吵雜和擁擠，一拐彎進到小巷弄裡，更是安靜，加上旁邊一棟棟磚紅色的房屋，寧靜又優雅，讓人覺得好像瞬間到了另外一個時空。原本以為逛逛小鎮之後，行程就結束了，結果我們無意間走到河邊，看到的第一眼就讓人驚豔。河流清澈的程度可以把對岸的房子和樹木都映在河面上，簡直像幅畫一樣，而且走到這裡的遊客不多，讓我們可以坐在河邊優閒地欣賞這個難以形容的美景，離開的時候還忍不住一直回頭，想把這個美麗的畫面留在腦子裏面久一點！當地有名的景點還有畫家 Toulouse- Lautrec 的博物館，Albi 是他的出生地，可惜當天因為要趕時間搭車，所以來不及參觀。



Carcassonne

隔天中午，我們從 Toulouse 搭火車前往 Carcassonne。Carcassonne (卡爾卡松)，是法國朗格多克 - 魯西永大區奧德省的一個鎮，分為新舊兩個城區，分別坐落於奧德河東西兩側。西部的新城區地勢較低且佔地較廣，而東部的老城區則有城牆圍繞，我們去參觀的地方就是舊城區的城堡，這裡同樣也是被納入聯合國教科文組織的世界文化遺產。從火車站走到城堡的路上會經過一個相當古典的拱門橋，是連接新舊城區的卡爾卡松舊橋，走過去就看到城堡了。Carcassonne 城堡最大的特色就是城外有兩層城牆，內牆是羅馬式城壘，外圍為哥特式城牆，內外城各有 26 座箭樓、52 座城樓，經由兩面城郭層層包圍，形成大約 2 英里的城壕。只是在外面看而已，就已經被這個巨大的建築物給吸引住了，從入口的吊橋走進城堡，感覺就像是穿越時空走進了中古世界，進去後還可以看到古代衛兵站哨的亭子。進到城堡後我的第一個感覺就是走進了魔戒的電影裡，雖然城堡裡面都是各式各樣的店家和餐廳為主，但是建築物都完整保留以前的模樣，還可以在裡面看到水井。爬上城牆需要買票，但是可以站在壕口體驗以前戰爭的感覺，更棒的是可以眺望一望無際的美景，成了我這趟旅行最難忘的回憶。上網查資料，聽說 Carcassonne 城堡在晚上更美麗，可惜這次沒有機會待到晚上，有機會去的話一定要欣賞一下！其實 Albi 和 Carcassonne 都沒有像歐洲其他景點那麼著名，在這邊很少看到東方的遊客，大都是法國遊客，這也是他們可貴的地方吧！

Nicolette et Marceline →
Aix-en-Provence

旅遊



遊歷法國

Voyager en France



我的南法之旅第一站：艾克斯。

艾克斯完全是名符其實的「千泉之城」，幾乎每走五步路就可以看到一座噴泉，不過美不美觀就見仁見智了。我對艾克斯的印象很好，整個城市雖然不大卻有很溫馨且精緻的感覺，再加上我們訂到了一家舒適又寬敞的好旅館，旅遊心情當然也就大幅提升。

著名的印象派畫家保羅塞尚 (Paul Cézanne) 就是在此地度過他的一生，因此為了因應觀光客的大量來訪，艾克斯很貼心的規劃出拜訪塞尚的路線，只要循著地上的塞尚標誌，就可以輕鬆得找到他從出生到逝世的各個居住地。

Cours Mirabeau 大道是艾克斯的主要道路，道路兩旁開著各式商店或餐廳，在這裡我們也光顧了保羅塞尚和海明威過去常待的“Les Deux Garçons”咖啡館。有時候晚上的 Cours Mirabeau 大道會有一些攤位像是創意市集，賣的東西多為手工，很特別很值得一逛。

我覺得艾克斯非常適合文藝氣息濃厚的人遊覽，好像隨意的在街上走就可以感受到那些畫家或作家當時愜意的生活步調，與車水馬龍的大城市相比別有一番風味。

Nicolette → Marseille

旅遊



隆夏宮 Palais Longchamp

遊歷法國

Voyager en France

馬賽 Marseille

走過南法的歷史古城，走過充滿人文薈萃的噴泉小鎮，走到了傳說中，來自世界各地移民者、走私商人、浪人遊子匯聚的快樂天堂，馬賽，法國第二大城市，也是位於地中海沿岸的最大商港，和印象中的普羅旺斯田園風情，大相逕庭，萬花筒似的文化，神秘詭譎，風情萬千，卻是這麼的獨具魅力，引人探索。

唯一不變的，是無限的南法太陽，蔚藍的天空配上湛藍的海，襯托著港口的迷人氣息，那是大自然的味道，是海的味道，不知道為什麼，明明知道眼前這片是地中海，卻總覺得離台灣好近好近，大吸一口氣，或許在海島長大的我們，對馬賽的味道，有著似曾相似的感覺。

沿路上可以發現，這裡車子變的好兇，刺耳的喇叭聲與吆喝聲此起彼落，飆車族個個橫衝直撞，好像大家都在趕時間，然而，路人們也是不惶多讓，依舊大搖大擺，完全沒在害怕的，我想大概是，習以為常了吧！



瑪卓大教堂



傳統馬賽肥皂店



聖母守望院

馬賽的最高處，矗立著聖母守望院，她是馬賽人們心中的精神指標，守護著大海，船隻以及遠洋未歸的漁人們，平安回家，就像媽祖廟，指引遠航歸來的船隻家的方向。帶著朝聖的心蜿蜒而上，莊嚴氣氛令人不禁肅然起敬，人們虔誠的祈禱，信徒們獻上的蠟燭與謝卡，拜占庭風格的建築，融著異國元素的裝飾，由山頂上俯瞰城市與美麗海港，這一切，讓我們不捨離開，然而，這裡的風實在太大了，大到衣服頭髮發瘋似的亂飛，大到真的是半寸步都難行，最後，我們甚至是手勾手跟著人群，趕緊下山。

另一項熱門景點，伊芙島 (Chateau d' If) ，是法國文豪大仲馬《基督山恩仇記》中，男主角被陷害入獄的地方，也因這本偉大的著作，讓島上的古堡成為馬賽港外著名的觀光勝地，不過，在馬賽這幾天，因為風浪稍大，所有船隻都停駛無法出海，十分可惜。



魚湯



大啖海鮮



大啖海鮮與魚湯，是在馬賽最重要的行程了，看著畫布般的一片藍，點綴著搖曳的船帆與海鷗的徜徉，一路上的省吃儉用，就是為了這頓幸福的享受，有趣的是，餐廳內，我們偷偷發現，只要是亞洲面孔的客人，桌上必定擺著一模一樣的旅遊聖經，我們甚至好幾次在不同店家和系上學姊們巧遇，連服務生都說她認得這本書呢！

來到馬賽，無拘無束，自由自在，異國文化與信仰在這裡匯流融合，迷人的海港生活，與獨具魅力的多元風情，讓這座海港古都，交織出一首有點雜亂卻自有旋律的生命樂曲，雖不見得悅耳，但是這麼的生動有力。



Les Calanques 馬賽郊區小漁港

法式滋味在台灣
Goût français

青木定治
Pâtisserie Sadaharu AOKI



小檔案：AOKI 桑出生於日本東京，據傳曾經年少輕狂過，但為了製作法式甜點，拎著一只皮箱就前往巴黎奮鬥了！獨立奮鬥了 11 年後，2001 年在巴黎第六區開了第一家，截至 2010 年為止，在巴黎總共有 4 家店鋪，日本東京也有 9 家，在台灣也陸續有了分店，均延續一貫簡潔明亮的風格。



馬卡龍 Macarons



閃電泡芙 Eclair



時尚彩妝巧克力
Bonbon maquillage

青木定治是由來自日本的甜點師傅 Sada-haru AOKI 所開設，在巴黎眾多的甜點店中同樣也獲得高度評價的洋菓子鋪。在競爭激烈的巴黎甜點界嶄露頭角的 AOKI，是以獨特的抹茶 (mâcha) 口味殺出重圍，其餘如日式柚子、芝麻等日式口味，同樣也大大擄獲法國馬蛋的芳心，為法式甜點注入一點日式風情。不管是法式傳統經典甜點，或是由 AOKI 嚴謹且感性的方式重新詮釋的法式甜點，都獲得極高的評價。重點是～現在身在台灣也能品嚐得到，店面裝潢簡約大方，透明櫥窗內成設許多超夯的人氣商品，每一樣都讓人想立刻掏出鈔票買下，回家細細享用！

部分資料來源：

記住巴黎的甜滋味 -- 太雅出版

◇ boutique Formosa Regent

Add: 台北市中山區中山北路二段 41 號 1F/B2F

Tél: 02-25115000

Lun - Dim: 10:30 - 21:30

◇ boutique Bellavita

Add: 台北市信義區松仁路 28 號 B2F

Tél: 02-87292759

Dim - Jeu: 11:00 - 22:00

Ven - Sam: 11:00 - 22:30

法式滋味在台灣
Goût français

Bonjour 朋廚餐廳



* 朋廚創業的啟發

朋廚是由從小因為外婆而對麵包產生熱愛的 Michael，遠赴法國巴黎 Lenôtre 麵包學校、瑞士琉森 Richemont 麵包學校以及日本東京製菓學校學成歸國後，於 1999 年決定在自己的家鄉 - 基隆，開一家具有國際水平、符合現代人健康飲食習慣的烘焙坊，營運兩年後成立了朋廚咖啡廳，也在 2006 年正式進攻台北市場，陸陸續續開了四家分店並廣受好評！

* 朋廚的經營理念與堅持

Bonjour 法文意即 ~ 早安、日安之意，期待從每一天的第一聲問候開始，提供給客人全天候的烘焙文化。另外，朋廚堅持不使用過度加工的食品，所有的產品皆強調是以健康且天然的食材進行製作，不只提供客人基本的歐式麵包，日式的和菓子麵包和一般仿間麵包店所提供的傳統口味麵包都能在朋廚找到。

朋廚也打從第一家店開幕起，就堅持使用法國進口的奶油，為的就是能給消費者優良的產品，所傳遞的不只是美味的麵包或甜點，而是一種愛心與態度，朋廚的客人大多都是老顧客，因為一試變成主顧，或親朋好友們口耳相傳而來，這次訪問我們也深刻感受到朋廚所給人的歡樂氣息，店員們都很熱切招呼我們，就如同經理 Rick 所說：朋廚就像是個大家庭，跟客人的互動其實就像是交朋友，所有的用心其實大家都看得見。

這時我們也提出了一個大家疑惑已久的問題：為了維護食物的品質並以不浪費食材為原則，每天營業所剩下的產品該怎麼處理呢？朋廚其實都有和育幼院合作，賣不完的產品便會送去給小朋友們，說到這裡我們不禁感到讚嘆，朋廚不只是在專業上用心琢磨，他們也將這份對麵包的熱情傳播出去，分享給更多的人這種喜樂的氛圍！

法式滋味在台灣 Goût français



* 朋廚所遭遇過的逆境與困難

像之前 Rick 所提到，朋廚自從第一家店開始就堅持使用法國進口的奶油，所以在發生大陸毒奶粉三聚氰胺事件，並造成許多仿間麵包店紛紛倒閉的時候，朋廚還是能照常營運，並且沒有太大的影響，許多老顧客們都知道朋廚對用料的堅持，所以也對朋廚有相當的信任。其實朋廚真正面臨的考驗是 921 大地震時，因為暫時性的資源短缺，所以限制每戶的用電用水量，當時 Michael 連夜趕工做麵包，就是希望能夠提供給客人一樣的產品，但在接連幾天的疲勞轟炸下卻因為一時的疏忽，右手臂被捲入麵包機之中，雖然當時立刻前去就醫，但醫院認為已經嚴重到需要截肢，不然可能會引發敗血症，不過 Michael 當然沒有因此放棄，再度求醫於各大醫院並透過了多方的協助幫忙後，最後終於成功將右手救了回來，不然我們今天就沒有朋廚美味的麵包和甜點可以吃了！而在 Michael 修養的期間，店裡其實是靠 Jimmy 一個人在撐的，我想他們為這間店盡心盡力的那一份情感大家也都感覺的到，也是使顧客們再三造訪的重要原因之一吧！

* 朋廚未來發展與計畫

原本在師大商圈設點的計畫，考量到之前的風波而打消了念頭，目前除了正在洽談的信義誠品之外，也積極的在尋找有相同經營理念的精品百貨，就是位置優良的地段，未來也不排除會進攻新北市戰區，但不論增設新的據點與否，朋廚最大的願景還是希望能把對點心麵包的那一份情感與熱愛，呈現在每日新鮮製作的產品中，繼續帶給更多客人滿滿的幸福！



Bonjour 朋廚餐廳



敦南店 台北市敦化南路一段 132 號 (面市民大道) TEL : 02-8773-5252

<http://www.e-bonjour.com.tw/>

法式滋味在台灣
Goût français

巷弄內的平價法式鄉村料理！
Michelle 的廚房



相信許多人會認為法式料理一定要花大把鈔票才吃得起，但是這次我們訪問到這家餐廳名為“Michelle 的廚房”的法式餐廳，它隱身於台視後面巷弄內，每到用餐時間客人總是絡繹不絕，主打“平價又養身的法式鄉村料理”，溫馨的店面完全顛覆了我們對於法式料理的傳統印象。

主廚為旅法 25 年的 Michelle，曾在法國開過餐廳，Michelle 很親切的與我們分享她旅法期間及回國後的心路歷程。

Q: 聽說 Michelle 之前在法國有開過餐廳，請問當初為什麼會想開餐廳呢？

A: 在我 18 歲的時候，毅然決然的和朋友們一起前往法國，雖然當時一句法文都不會講！剛開始學的是經濟，求學過程真的很辛苦，後來轉換跑道，進入了位於 Orléans 的餐飲學校。在法國，餐飲學校畢業等於是拿到了 CAP 的學歷，當時因為急著想開店，我放棄了繼續求學取得 CCP 的機會，在 1987 年，選擇和兩位朋友合資在 Orléans 開了一家店。店名取為 «Chez Michelle»，朋友們負責外場和行銷，而打著我這個東方主廚的招牌，希望可以吸引客人前來品嚐。

法式滋味在台灣
Goût français

Q: 那請問 Michelle 是什麼時候回台開店而又是什麼原因使你回到台灣呢？

A: 2005 年的時候，店也已經開了 18 年，當時因為朋友想轉換跑道，而我的父親身體也欠佳，離家近 30 年，因此我決定是時候回家了。今年是我在台灣開店第五年，現在我覺得當初的決定是對的，回來不僅陪伴父親走完最後一程，也開了屬於自己的餐廳。

Q: 請 Michelle 談談自己對於這家餐廳的定位？

A: 一直以來我想開的餐廳就是這種家庭式的餐廳，小卻溫馨，更希望能讓客人以平實的價格享用歐式的風味。平常只要有空我就會出來跟客人聊聊天，跟客人互動一下，對我而言，開餐廳其實已經不是以賺錢為目的，而是一種樂趣。我們餐廳跟一般法式料理不太一樣，養生的法式料理是我們的訴求，強調少油少鹽少卡路里，因為現在的台灣人比較少在運動，因此必須從飲食面作改善，我們的菜色很豐富，不時的會更換，希望能滿足客人的味蕾又能讓他們吃得健康。



台北市八德路三段 12 巷 16 弄 1 號



有夢就要去追，因為 Si on veut, on peut !

Q: 最後想請問 Michelle 有沒有補充分享的部分？

A: 我覺得在求學期間最需要的就是勇氣，當初雖然我一句法文都不會講，但我勇敢的去追尋我的夢，途中當然會遇到許多挫折和困難，但這些都能幫助我們成長。我想送給大家一句話：有夢就要去追，因為 Si on veut, on peut !



Constance

系友訪談 Interview- 在 Aix 的生活

1. 學習法文的過程中碰到的最大困難是什麼？

就像學習任何的語言一樣，都會碰到一個撞牆期，好比說文法弄不懂，單字量不足，聽力聽不夠快，或是有很多想法但是都是用中文的邏輯去思考。我碰到最大的困難其實是在於自己，總是希望可以講出一句挑不出任何錯誤的句子，所以就事先在腦袋裏面反覆很多遍，但是到最後卻錯過了可以講出來的時機，因為會怕講錯，反而失去很多練習的機會，我想這也是很多人都會碰到的問題。唯一能解決的方法很老套：那就是開口，就算是幾個單字幾個片語，影響力都比自己在紙上重複修改過的那完美，但是從來就沒有試著從你嘴巴說出來的那個句子還要大的許多。對我來說，語言是要拿來使用的，他是一種工具，一個讓你可以接觸到更多不同領域的媒介，別再當自己語言學習上的絆腳石了（雖然狄百彥老師都會開玩笑的說他聽不懂日文（笑））！畫掉筆記本上的草稿，下次就直接說出來吧！

2. 未來想從事什麼方面的工作呢？

既然我都決定要到藍帶學習了，以後當然是希望在餐飲業工作囉！我沒有想過要開一家自己的店，可能是因為我只想要單純的在廚房裡做事，不想去想去想些有關人事成本，經營規劃的事情，我希望最終極的目標是能在大飯店或是大餐廳裡與頂尖的團隊一起工作！

3. 我們知道妳今年秋天會前往巴黎藍帶學習廚藝，對於有這方面興趣的學弟妹們有什麼建議嗎？

對廚藝方面有興趣的學弟妹們我當然都非常的鼓勵而且支持，但畢竟我們不是本科系的學生，在基礎上本來就落後人家一大截，可是千萬別因為這樣你就放棄了自己喜歡的事情！！專業知識的多寡以及技巧的純熟度等等的這些都是可以靠向別人或和自己後天努力的學習來補足的，但是對某件事的喜好與熱情，這只有你自己可以決定，不管是在廚藝還是任何的領域，雖然有點天份也是決定的要素之一，別人可以也會在你鑽研的過程中數落打擊，但我覺得自己對不對得起自己是最重要的，我沒有甜點基礎，我不是本科系的學生，我只是剛好會講法文也剛好對甜點很有興趣，剛好可以一整天耗在廚房站著不嫌累，剛好覺得這就是我要的未來，這麼多的剛好卻已經足夠讓我熱情不減，讓我對得起自己，也要感謝我有全力支持我的家人們，學弟學妹們，你們找到了能讓你走上不歸路但卻在所不惜的事物了嗎？：))

5. 寄宿家庭的生活要如何適應與相處？

能不能遇到好的寄宿家庭實在是也要碰點運氣，我記得之前去英國的時候，有朋友的寄宿家庭爸爸晚餐只給他們吃義大利麵沒有醬，或是洗澡到一半就會來敲門說你洗太久但其實也才剛剛進去，我交換學生那年運氣非常好，遇到的寄宿家庭奶奶正好也啟發了我對廚藝的熱情，改變我對人生的看法，我覺得要如何適應其實很簡單，就是要互相，畢竟寄人籬下不是自己的家，有些生活上的規定該遵守的就該好好的遵守，如果碰到一些讓你比較困擾的事情，我相信溝通還是最好的解決辦法。

6. 能簡單介紹一下艾克斯這個城市嗎？

比起巴黎，艾克斯就是小巫見大巫了，但別看他小小的也是應有盡有，艾克斯是以前 PACA 省份的首都，有許多貴族都曾經在此居住過，以建築學的角度來說有許多可以研究的對象；這裡也是畫家塞尚以及左拉的故鄉，在 Cours Mirabeau 上的 Les Deux Garçons 據說就是當時他們常常光顧的咖啡廳；噴泉在艾克斯也是非常的有名，從字面上來看，“Aix”在拉丁文中就是“Aqua”（水）的意思，這裡有源源不斷的泉水，幾乎每兩三街區就會有一個噴泉，地處南法，除了冬天會罕見的降雪之外，一年四季都可以享受到好天氣，但要注意從北邊吹下來的密斯托拉風，最高風速可到 120km/hr，樹木房屋都有被吹垮斷裂的可能。



7. 妳覺得在臺灣與在 Aix 的生活最大的不同之處？

從前，我一直覺得如果一整天只能夠完成一件事，其實是蠻浪費時間的，但在去了 Aix 之後，我才體會到那不是浪費，而是讓你能有更多的時間和空間可以好好的享受人生。在台灣，要不是有朋友陪著一起，你能自己一個人在星巴克點一杯 *crème* 然後坐一整個下午嗎？在台灣有太多吸引你的事情導致你的生活繁忙且步調緊湊，但是在 Aix，就算是只有你一個人，也能愜意的點一杯 *crème*，選個戶外座，曬曬太陽，看著路過的行人就這樣，小小的放肆，揮霍一下人生，怎麼能說是浪費！像很多人會覺得，花一整個下午的時間在那裡曬太陽，很無趣，但在我看來，能曬曬太陽享受一下大自然，不是很好嗎？



Shaina

系友訪談 Interview- 中文助教心得

1. 是什麼原因讓你想要到法國當中文助教呢？選擇 Strasbourg 的理由是什麼？

去法國生活一段時間，是學習法文四年後一直想做的一件事。

去年六月從輔大法文系畢業了，畢業後考上了研究所，但準備研究所考試時，對自己提了些問題：「如果考上研究所，還會再念起碼三年的書，是否要一直這樣念書下去？我有能力養活自己嗎？」答案是，或許先有一段工作經驗能讓進研究所的動力更明確，而能用大學所學的東西餵飽自己的肚子的機會應該要好好把握。所以，就算後來考上了研究所，提出了休學一年，來法國當中文助教。（選擇 Strasbourg 的理由在另一篇介紹中有談到。）



2. 有什麼讓你感到挫折的事？有哪些事讓你是不習慣？

感到挫折的事有很多，大致分生活跟工作上面。在生活上，一開始在一個新的國家建立一個新的身分，除了要有釐清各步驟申請的清楚頭腦，還要有配合法國行政作風的極大的耐心，外加個人幸運度。

法國的行政效率低，或許不能說他們效率低，而是他們做事一板一眼。比如說在法國申請長期簽證時，明明已寄出相關文件兩個月，卻遲遲未接到拿長簽所必接受的體檢通知，當前去詢問時，得到回應是：「妳再等等。」但各個行政手續都是一環扣著一環，若沒有長簽很多事情無法進行，只好堅持見辦事行政小姐，而見到她時，她只淡淡地回一句：「我沒收到妳的文件，回去補齊。」在我堅持下，請她再檢查一次我的文件後，她驚呼了一聲：「妳的文件被分成兩個資料夾，難怪永遠都補不齊。但這不是我用的，是我同事用的，還好妳有來問。」

雖曾也在法國遇到很好心的辦事人員，在銀行開不了戶時，說要借我錢，但上述這種事不關己的「經典法式態度」卻也讓我印象非常深刻。

在工作上，我遇到的問題比較是在中文教學與如何當一位老師部分。自己是法語系畢業，而非中文教學專業，原想自己會法語，可以用法語溝通來教學，但其中一位指導我的老師希望我能盡量全部都用中文對談，這等於是用中文教中文，一開始非常不適應，當時深刻感受到在法文系時法籍老師的困難，但一、兩個星期過後，漸漸懂了如何用他們學過的詞彙變成簡單中文，比如說：「我是法文系的。」變成「我學習法語。」但這有一個問題，就是會擔心如果他們有一天到母語中文的國家，他們一定會有非常多東西聽不懂，畢竟是他們適應我們，反之亦然，剛到法國時有很多東西都聽不太懂，只要是三人以上對話就有相當的困難度。

還有一個困難就是如何當一位老師，雖然我們只是一個小小的助教，幫助老師教學，但常常會分組上課，那時自己就會面對十人以上的班級。首先，亞洲人在外表上看起來常常會比同年齡的人小，而就算已大學畢業，當跟學生們站在一起時，常常會被誤認為是學生，那時第一次希望自己看起來年紀大，不然學生會認為一樣年紀的人會什麼可以站在講台上。

接下來就是秩序問題，法國學生都非常活潑，但有時太活潑到無法控制。高中還好，國中生有時活潑到問一個問題全班都舉手搶答，但有些是問不相干的問題分散老師注意力，然後得到聊天的機會，又或者是叫他們寫篇文章，他們喜歡討價還價地說服老師不要寫那麼多。後來想想全世界當過學生的人應該都這樣做過，但現在當了後助教才能體會以前老師們的心情。

3. 請問學姊你在當中文助教的這段期間有哪些收穫？

在工作上在學生學到滿多的，但當一開始教中文的時候一點自信也沒有，一開始不知道要如何引導學生學習，可是在學生的提問中反而讓我學習到如何引導他們，有時教跟學，真不知道是誰教誰。

在教課的時候，我不是非常在乎老師對我的看法，但最在乎的是學生到底有沒有學到東西。有學生對我說我覺得妳教的東西一點用也沒有，但也有學生跟我說我覺得你教得很好，你是個好老師，當聽到這些話語的時候，心情都受到很大的起伏，但都覺得很值得。

在生活上沒在史堡交到很多法國的朋友，除了一位參加跑步活動認識的學生家長外，一般人要打進法國人圈子是很難的。但在那認識了很多中國朋友，他們在我史堡的日子裡幫助我很多，剛好認識的都是藝術圈的人，帶我去大學聽電影課程與藝術史課程，才知道聽懂真正法國大學課堂的法文還有一段距離要走。

4. 有什麼建議是要給也想到法國當中文助教的學弟妹？我們該如何做好事先準備或是如何充實自己以讓自己能更快速的步上軌道？

雖然覺得學生們很可愛，但給將來想當中文助建議：請在課程一開始時建立有威嚴的形象和在出發去法國前把漢語拼音學好！

5. 請問學姐你對未來的規劃？是否有繼續前往法國進修的準備？

中文助教結束後就會回台灣上藝術史研究所，我覺得先有了知識再去法國比較容易進入狀況，所以就算很想去法國進修，評估經濟狀況後，也至少是碩士念完後。

迎新系烤 2011.09.17



為了讓新進的
學弟妹融入法
文系大家庭，
舉辦系烤和系
上學長姐同
樂。



法西義迎新宿營 2011.10.08/09

讓學弟妹能夠認
識其他外語學院
的朋友，因此舉
辦兩天一夜的宿
營活動。



凱旋盃 2011.10.19/26



透過運動比賽切磋球技，並凝聚彼此的向心力。



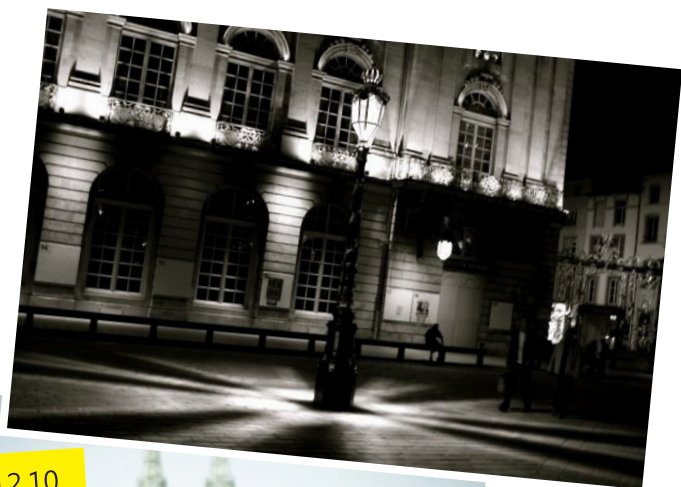
活動錦集 Activités

薄酒萊 2011.11.23

介紹法國飲酒文化以及乳酪的種類，透過演講和品酒更能體會法式風情。



藉由各參展人的
作品·讓同學們
身歷其境·欣賞
異國風情之美。



攝影展 2011.11.23 - 2011.12.10





校慶擺攤 2011.12.03



製作法式點心瑪德蓮，讓校內外的同學一同品嚐異國美食。

活動錦集 Activités



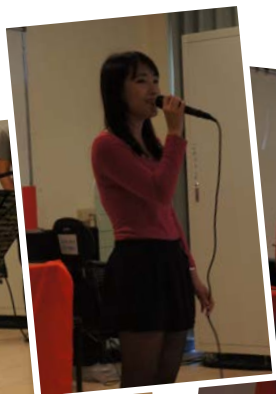


報佳音 2011.12.21

適逢聖誕節，外語學院舉辦一年一度的報佳音活動，藉由歌聲和舞蹈，讓外語學院充滿濃濃的過節氣氛。



法韻獎 2011.12.28





以傳統法式甜點可麗餅和蘋果酒，和其餘五系一同舉辦一場異國美食饗宴。



外語月美食周 2012.3.08/09/12

活動錦集 Activités



法文系星光大道，
優勝者代表系上參
加全球法語日歌唱
比賽，為系爭光。

Rédaction et publication

總編 | Rédactrice en chef

張湘渝 (Alicia)

文字編輯 | Rédacteurs de textes

葉馥娟 (Nina) 黃琪安 (Annick) 蔡佩吟 (Sylvia) 陳蕙心 (Alice)

古馥甄 (Alizée) 彭浩辰 (Bruno) 陳寅浩 (Sébastien) 盧珞瑩 (Marceline)

莊惠楨 (Sylvia) 錢昱宏 (Jean) 白健宏 (Damien)

美術編輯 | Rédactrice d'art

張巧怡 0916-335-717

指導老師 | Professeur responsable

陳淑珍 (Élisabeth)

發行單位 | Édition

輔仁大學法國語文學系 Le club du Département de Français de FJU

出版日期 | Publication

2012 年 6 月 1 日

印刷商 | Imprimerie

健豪印刷



Derrière Paris, la France!